

# Table of Contents

|   |     |
|---|-----|
| Editorial<br>Walter Pohl and Ingrid Hartl   | 2   |
| <b>MOVEMENT AND MOBILITY IN THE MEDIEVAL MEDITERRANEAN:<br/>CHANGING PERSPECTIVES FROM LATE ANTIQUITY TO THE LONG-TWELFTH CENTURY, I</b><br><i>GUEST EDITORS: CHRISTOPHER HEATH, CLEMENS GANTNER AND EDOARDO MANARINI</i> |     |
| Introduction: Movement and Mobility in the Medieval Mediterranean:<br>Changing Perspectives from Late Antiquity to the Long-Twelfth Century<br>Christopher Heath, Clemens Gantner and Edoardo Manarini                    | 3   |
| Aspects of Movement and Mobility in Lombard Law: Fugitives, Runaway Slaves and Strangers<br>Christopher Heath   | 12  |
| <i>Ad utriusque imperii unitatem?</i> Anastasius Bibliothecarius as a Broker<br>between Two Cultures and Three Courts in the Ninth Century<br>Clemens Gantner   | 36  |
| Holiness on the Move: Relic Translations and the Affirmation of Authority<br>on the Italian Edge of the Carolingian World<br>Francesco Veronese and Giulia Zornetta   | 54  |
| The Translation of St Sylvester's Relics from Rome to Nonantola: Itineraries of <i>corpora sacra</i><br>at the Crossroads between Devotion and Identity in Eighth-Tenth-Century Italy<br>Edoardo Manarini                 | 76  |
| <b>IDEOLOGIES OF TRANSLATION, III</b>   |     |
| <b>MULTILINGUAL SERMONS, II</b><br><i>GUEST EDITOR: JAN ODSTRČILÍK</i>  |     |
| Bilingualism in the <i>Cambrai Homily</i><br>Gwendolyne Knight  | 104 |
| Between Innovation and Tradition: Code-Switching in the Transmission<br>of the <i>Commentary to the Féilire Óengusso</i><br>Nike Stam   | 120 |
| Jacobus de Saraponte's <i>Aurissa</i> : Evidence for Multilingual Preaching<br>Jan Odstrčilík   | 147 |
| Language Mixing as a Persuasive Strategy in Oxford, MS Bodley 649<br>Helena Halmari   | 177 |
| <b>INDIVIDUAL ARTICLES</b>  |     |
| The World Map of the <i>Corpus Pelagianum</i> (BNE, 1513, fol. 1v) and its Strategies of Identification<br>Patrick S. Marschner   | 195 |
| The Pleasures of Virtue and the Virtues of Pleasure:<br>The Classicizing Garden in Eleventh- and Twelfth-Century China and Byzantium<br>Curie Virág and Foteini Spingou   | 229 |
| Sectarian Rivalry in Ninth-Century Cambodia: A Posthumous Inscription<br>Narrating the Religious Tergiversations of Jayavarman III (K. 1457)<br>Dominic Goodall and Chhunteng Hun   | 266 |
| <b>PROJECT REPORT</b>   |     |
| The European Qur'an: The Place of the Muslim Holy Book in European Cultural History<br>John Tolan   | 296 |